

УДК: 378. 147: 811

Филимонцева Дарья Анатольевна, аспирант
УО «Белорусский государственный университет иностранных языков»
Минск, Республика Беларусь
электронная почта: dasha40511@gmail.com

Darya Filimontseva, Postgraduate Student
Belarusian State University of Foreign Languages
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: dasha40511@gmail.com

ХАРАКТЕРИСТИКА УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИХ РАЗВИТИЮ У СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В статье представлена характеристика умений межкультурного общения, которые целесообразно развивать у студентов на материале фразеологических единиц. Была предпринята попытка отразить взаимосвязь функций фразеологических единиц с функциями общения, что послужило критерием для выделения перечня умений.

Ключевые слова: межкультурное общение; речевое умение; фразеологическая единица; функции фразеологических единиц; функции общения.

THE CHARACTERISTICS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS OF STUDENT-LINGUISTS DEVELOPED ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS

The article examines the characteristics of intercultural communication skills that can be developed through phraseological units as the basis. By correlating the functions of phraseological units and the functions of communication, the criterion for identifying the skills was established.

Key words: intercultural communication; speech skill; phraseological unit; functions of phraseological units; functions of communication.

В системе высшего образования в настоящее время доминирует компетентностный подход, который подразумевает формирование у обучающихся конкретных компетенций, способствующих успешному решению задач, связанных с будущей профессиональной деятельностью. Так, например, результатом освоения студентами Белорусского государственного университета иностранных языков учебной дисциплины «Практика устной и письменной речи» является формирование базовой профессиональной компетенции (номер 12), согласно которой выпускник должен уметь «осуществлять иноязычную письменную и устную коммуникацию в соответствии с нормой и узусом языковой системы иностранного языка» [1, с. 124, 126]. Данная компетенция предполагает способность и готовность к использованию в процессе устного и письменного общения навыков и умений, которые предусматривают оперирование в том числе такими лексическими единицами, как фразеологизмы (или фразеологические единицы – ФЕ).

Обращение к проблеме развития умений межкультурного общения на материале ФЕ обусловлено ключевыми функциями, которые они выполняют в процессе общения. В частности, ФЕ позволяют собеседникам в процессе межкультурного взаимодействия выражать свои мысли адекватно и точно, но при этом лаконично, а также дают возможность вербально транслировать культурно-исторический опыт той или иной лингвокультуры, тем самым выступая одним из средств формирования ценностно-смысловых ориентиров личности.

В рамках исследования под «умением» мы понимаем «усвоенный субъектом способ выполнения действий, обеспечиваемый совокупностью приобретенных знаний и навыков; способность осознанно совершать действие, опираясь на сформированные навыки и приобретенные знания» [2, с. 320]. Умение межкультурного общения рассматривается как «способность решать познавательные и коммуникативные задачи в рецептивной и продуктивной речевой деятельности в условном и реальном межкультурном общении» [3, с. 8].

В контексте нашего исследования при выделении ряда умений межкультурного общения целесообразно опираться на функции фразеологических единиц. Мы провели системный анализ функций фразеологических единиц, представленных в работах А. В. Кунина [4, с. 96–100], О. А. Лещинской [5, с. 78–92], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [6, с. 178–179, 191–194]

и др., которые были соотнесены с функциями коммуникации, выделенными в трудах Т. Г. Грушевицкой [7, с. 118–121]. Опора осуществлялась на следующие функции ФЕ: кумулятивную, коммуникативную, прагматическую, коннотативную и номинативную. При этом мы попытались отразить взаимосвязь между функциями коммуникации и функциями ФЕ (таблица).

**Взаимосвязь функций ФЕ с функциями общения
и их отражение в умениях межкультурного общения**

Функция коммуникации	Функция ФЕ	Умения межкультурного общения
информационная	кумулятивная	- умение точно и лаконично выражать скрытые и глубинные смыслы различных культурообусловленных явлений посредством использования ФЕ; - умение репрезентировать с помощью ФЕ ценности, нормы и традиции родной культуры
социальная	коммуникативная	- умение устанавливать и поддерживать контакт с собеседником посредством адекватного использования ФЕ; - умение уместно завершить общение, используя ФЕ
прагматическая	прагматическая	- умение демонстрировать посредством использования ФЕ этически одобряемые модели вербального и невербального поведения в различных ситуациях общения и транслировать социальные нормы и ценности; - умение транслировать индивидуальную систему ценностно-смысловых ориентиров в процессе межкультурной коммуникации
экспрессивная	коннотативная	- умение использовать ФЕ как средства эмоционального воздействия на собеседника, его поведение и убеждения
интерпретативная	номинативная	- умение адекватно интерпретировать состояние собеседника и проявлять сопереживание, сочувствие и поддержку посредством использования ФЕ

Нельзя утверждать, что функции ФЕ и функции общения однозначно отражаются в рамках одного умения. Данные функции находят свое выражение и в других умениях, но зачастую в меньшей степени, что объясняется сложной взаимосвязью всех выделенных компонентов.

Остановимся более подробно на характеристике представленных умений. Вначале рассмотрим умения, направленные на адекватное установление контакта и обеспечение взаимодействия в ходе общения.

Известно, что ФЕ входят в состав речевого этикета и могут служить средствами «установления, поддержания и размыкания контакта общаю-

щихся в соответствии с их статусом, психологическими и социальными ролями, ролевыми и личными отношениями в официальной и в неофициальной обстановке общения» [8, с. 1]. ФЕ как лаконичные, но при этом емкие, единицы широко распространены в разных языках как средство выражения приветствия и прощания. Отдельные фразеологизмы отражают универсальные ценности и смыслы, что способствует установлению и поддержанию контакта между представителями разных культур. Приведем некоторые примеры на материале русского и английского языков:

– *Добро пожаловать, гости дорогие, милости просим* (А. С. Пушкин, «Борис Годунов»). *Добро пожаловать, милости просим* – отражение важности гостеприимства.

– *It's a small world, isn't it?* – проявление удивления при приветствии, когда в неожиданном месте или при неожиданных обстоятельствах встречаются знакомые люди.

– *It was a pleasure meeting you – I hope our paths cross again* – выражение надежды на продолжение взаимодействия.

В то же время формальная схожесть некоторых ФЕ не является доказательством их идентичности, так как они могут различаться по степени вежливости, эмоциональной окраске, социальной уместности и т.д., что требует от участников межкультурного общения владения умением *корректно устанавливать контакт с собеседником, а также уместно завершить разговор посредством адекватного использования фразеологических единиц*. Так, например, англоязычная ФЕ *you're welcome*, используемая как вежливая реплика при ответе на благодарность, может употребляться в форме словосочетания *welcome aboard!*, применяемого как вежливое приветствие и приглашение присоединиться к команде. Очевидно, что данные выражения не могут быть взаимозаменяемыми из-за различий в контекстуальных условиях их употребления.

Будучи образными лексическими единицами, ФЕ зачастую обладают ярко выраженной коннотацией, способствующей усилению эмоциональной составляющей высказывания в целом и, таким образом, увеличению его убеждающей силы. Воздействие на реципиента с помощью ФЕ может способствовать предотвращению потенциальных коммуникативных барьеров, конфликтов, искажению предоставляемой информации и т.д., что отражается в целесообразности развития у студентов умения *использовать ФЕ как средства эмоционального воздействия на собеседника, его поведение и убеждения*.

Необходимо подчеркнуть, что коннотативная функция ФЕ находит свое воплощение и в иных умениях межкультурного общения. В частности, она играет свою роль в ситуациях, требующих проявления поддержки, утешения, сочувствия и т.п. по отношению к собеседнику, при этом «не перегружая» его когнитивно за счет значительного количества слов. Например, *Your heart goes out to someone* – один из фразеологизмов, позволяющих проявить

чувство эмпатии. Таким образом, мы считаем необходимым развивать у студентов-лингвистов *умение правильно интерпретировать состояние собеседника и проявлять сопереживание, сочувствие и поддержку посредством использования ФЕ*. Это содействует также укреплению межличностной связи, установлению доверия и достижению взаимопонимания между собеседниками.

ФЕ могут выступать в качестве одного из способов демонстрации и интерпретации как общечеловеческих, так и национально-специфических ценностей. Характерно, что значимость ФЕ в контексте данной функции отмечают многие исследователи (В. Н. Телия, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др.). Фразеологизмы, характеризующиеся «сжатой» формой, но «емким» значением, могут, с одной стороны, отражать непосредственно саму ценность в той или иной культуре (например, значимость труда в достижении поставленных целей – *без труда не вытянешь (и) рыбку из пруда*), с другой стороны, служить для описания явления и передавать нюансы значения, которые порой сложно выразить с помощью нейтральной лексики (например, *проректор – это правая рука ректора*). *Умение точно и лаконично выразить скрытые и глубинные смыслы различных культурообусловленных явлений посредством использования ФЕ* выступает в данном случае одним из ключевых для достижения взаимопонимания в процессе общения с представителями иных лингвокультур.

Современный международный контекст обуславливает потребность в точном и эффективном представлении родной культуры в процессе межкультурного общения с целью демонстрации культурной идентичности, а также предотвращения потенциальных искажений в отношении фактов и явлений национальной культуры. В процессе межкультурного взаимодействия применение иноязычных ФЕ не является «прямым» способом точной передачи глубинных смыслов и ценностей, присущих родной лингвокультуре, однако их потенциал может быть использован с целью демонстрации уникальных явлений национальной культуры посредством сопоставления, контраста, аналогии и т.п. Удовлетворение данной потребности невозможно без развития у студентов *умения репрезентировать и интерпретировать ценности, нормы и традиции родной культуры посредством использования фразеологических единиц*, аккумулирующих исторический опыт и менталитет этноса. Например, англоязычный фразеологизм *in the bosom of something* демонстрирует важность взаимоотношений между людьми определенной группы, особенно когда они являются членами одной семьи.

Развитие данного умения находится в неразрывной связи с развитием у студентов *умения демонстрировать этически одобряемые модели вербального и невербального поведения в различных ситуациях общения и транслировать социальные нормы и ценности посредством использования ФЕ*. Это умение лежит в основе выстраивания стратегий поведения как с представителями иных культур, так и в условиях общения с соотечественниками. Например, ФЕ *Делу время – потехе час, Пери прауи, а тады і*

namançuy и *business before pleasure* иллюстрируют значимость расстановки приоритетов в выполнении какого-либо дела и демонстрируют образец соблюдения баланса между работой и отдыхом.

Роль коннотативной функции ФЕ отмечалась в нашем исследовании не единожды. Коннотация, во взаимосвязи ее составляющих, позволяет говорящему эксплицировать как культурно обусловленную оценку (отражая, таким образом, ценностную систему родной культуры), так и личностную оценку, которая в том числе детерминирована культурной позицией личности. В этой связи целесообразно говорить об использовании ФЕ как средства развития у обучающихся умения *транслировать индивидуальную систему ценностно-смысловых ориентиров в процессе межкультурной коммуникации*. Фразеологические единицы, отражающие исторический и культурный опыт этноса, а также коллективные представления о значимых явлениях, служат инструментом для самопрезентации и формирования желаемого образа в процессе коммуникативного взаимодействия. Эффективность реализации данного умения зависит от осознанного выбора фразеологических единиц, точно отражающих индивидуальную ценностную систему и адекватно воспринимаемых целевой аудиторией. Так, например, использование в речи ФЕ *все в твоих руках, чалавек сам каваль свайго лёсу* и *God helps those who help themselves* свидетельствует о вере в способности человека нести ответственность за свою жизнь и судьбу.

Учитывая вышеизложенное, следует правомерно отметить высокую лингводидактическую ценность фразеологических единиц в процессе формирования поликультурной личности, что и позволяет выделить ряд важных для осуществления межкультурного общения умений. Развитие умений межкультурного общения на материале фразеологических единиц позволяет выполнить ряд задач, предполагающих не только личностное развитие студентов-лингвистов, но и распространение и продвижение родной культуры и ее системы ценностей в международном контексте.

ЛИТЕРАТУРА

1. Об утверждении образовательных стандартов общего высшего образования // Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pravo.by/document/?guid=12551&p0=W22340495p>. – Дата доступа: 24.10.2025.
2. Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Пинюта, И. В. Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка: (английский язык) : автореф. дис. ... канд. педагог. наук : 13.00.02 / И. В. Пинюта ; Минск. гос. лингвист. ун-т. – Минск, 2016. – 24 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [Учеб. для интов и фак. иностр. яз.]. / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1986. – 336 с.
5. Ляшчынская, В. А. Ідыяматыка беларускай мовы ў лінгвакультуралагічным асвятленні : вучэбны дапам. / В. А. Ляшчынская. – Мінск : РІВШ, 2019. – 250 с.

6. *Верецагин, Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческих концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под ред. и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М. : Индрик, 2005. – 1040 с.
7. *Грушевицкая, Т. Г., Попков, В. Д., Садохин, А. П.* Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А. П. Садохина. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
8. *Формановская, Н. И.* Русский речевой этикет / Н. И. Формановская. – Изд. 5-е – Москва : URRS : Ленанд, 2015. – 156, [1], с.